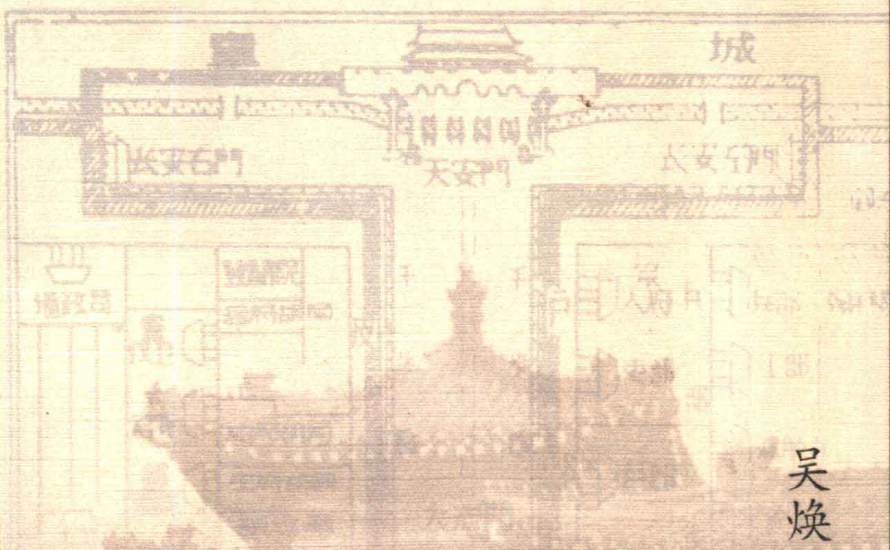


中国建筑·传统与新统

吴焕加 著



东南



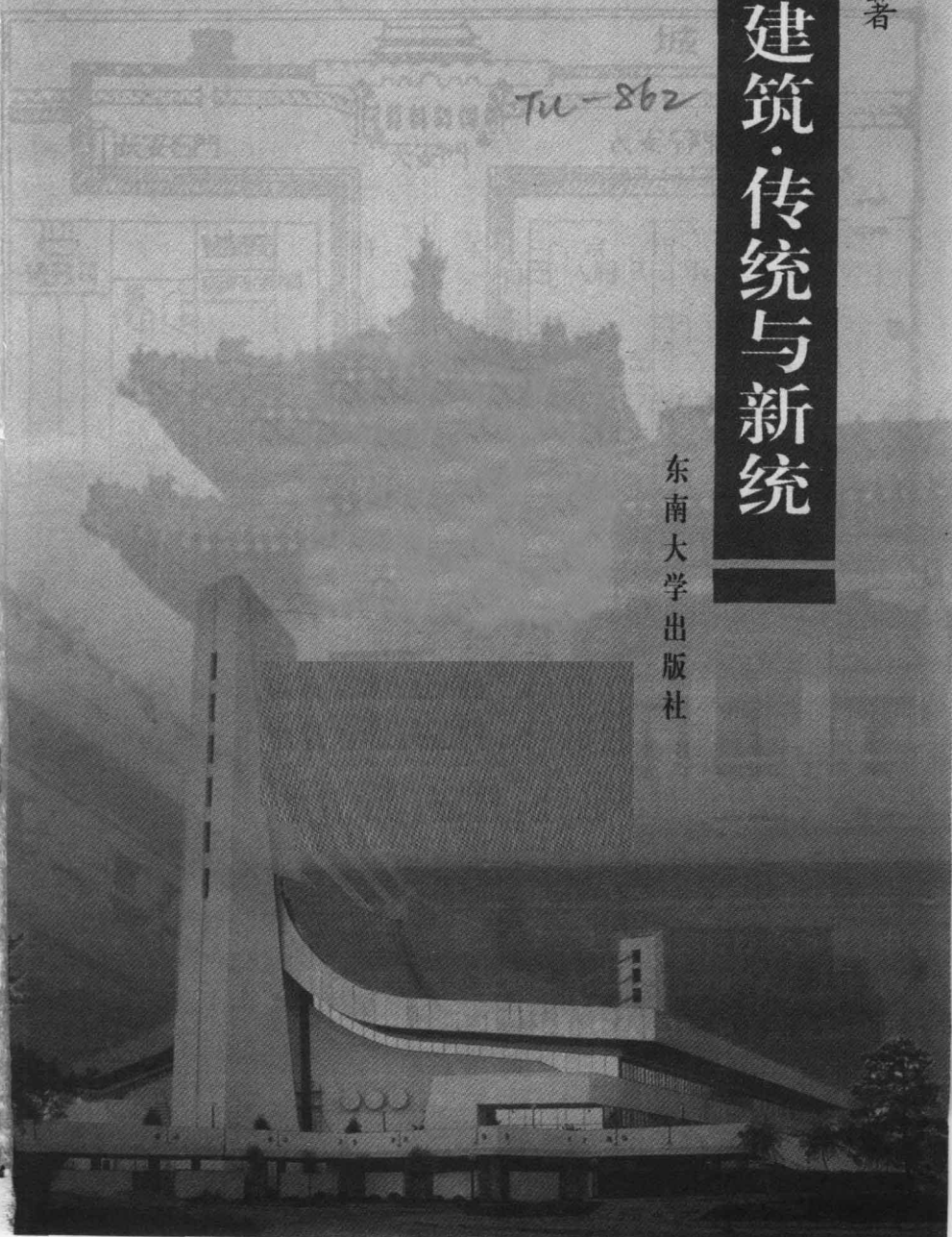
吴焕加 著

中国建筑·传统与新统

东南大学出版社

TU-80
W534

TU-862



中国建筑·传统与新统

吴焕加 著

东南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国建筑·传统与新统/吴焕加著. —南京: 东南大学出版社, 2003.4

ISBN 7-81089-229-0

I. 中... II. 吴... III. ①建筑-研究-中国-近代②建筑-研究-中国-现代 IV. TU-862

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 011126 号

东南大学出版社出版发行

(南京四牌楼 2 号 邮编:210096)

出版人:宋增民

江苏省新华书店经销 南京玉河印刷厂印刷

开本:850mm×1092mm 1/32 印张:7 字数:157 千字

2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

印数:3000 定价:18.00 元

(凡因印装质量问题,可直接向发行科调换。电话:025-3795802)

内 容 简 介

本书收入关于中国近、现代建筑的论文多篇。作者指出:进入 20 世纪以后的百年来,我国除了原有的建筑体系以外,又发展出一种新的建筑体系。它是中国与外国文化交流的产物。尽管当初中国与西方列强处于不平等状态,但新建筑体系的出现却是历史的必然与进步。作者认为古老的北京既然已经成为现代世界大国的首都,就必然要经历重大的改造,才能实现其复杂的现代首都的功能,北京已经并将继续展现其富有独特魅力的、举世无双的古都新貌。其实,罗马、伦敦和巴黎,呈现在今人面前的也都是各自的古都新貌。企望把旧北京城池单纯作为一个历史文物,当成博物馆城市加以整体保存,或全面“整旧如旧”的想法,不论过去还是现在,都不具现实性。对于当前我国流行的所谓“欧陆风”建筑造型,作者认为需要联系其社会的和时代的根源加以考察,简单地以文化精英的视角,对崛起的大众文化的一种建筑表现给以贵族式的蔑视和斥责,既不公平也无济于事。

书中另有对中国近百年建筑转型过程之描述以及对中国现、当代数位建筑师及作品的评论。

前 言

进入 20 世纪以后,中国大地上的房屋建筑,从建筑体系上看,分属两大类。一类是传统建筑:北京故宫、坛庙、陵墓、各地旧有民居、作坊等;另一类是相对于中国传统建筑而言的新式或新型建筑:工业厂房、办公楼、商场、电影院、飞机场、多层和高层住宅楼等。我们可以从多个角度说明两大建筑体系的差别,不过,单用眼睛从外观去看,也能判别一幢房屋属于两类中的哪一类,一般不会弄错。

中国传统建筑源远流长,发源于本土,有数千年的历史。中国新型建筑的历史有多长呢?曰:不过百年。它们怎样发生的呢?曰:是从境外传入的。从本土文化的角度看,中国土地上的新型建筑可以说是一种异类或另类建筑。年纪稍长的人还能记得,五六十年以前,它们还被老百姓称作“洋房”、“洋楼”,就是因为这类建筑是同“洋布”、“洋油”、“洋火”一样,从境外移入的,属舶来品。

洋的东西传入中国,“洋为中用”。用之既久,那个“洋”字头就渐渐不见了,你可以说这一现象是“中国人洋化”,但从另一面看,也就是“洋物中化”。你如果并不坚持华夏中心论,不坚守夏夷之防,就会同意外国建筑进入中国不但不可避免,而且满足了现代中国人的需要,

并且有利于中国建筑事业的进步。

为什么这样说呢？

中国古已有之的建筑体系在几千年前就已发展成熟，后来在清代两百多年间，当西方发达国家方方面面提升发展的时候，中国社会发展停滞了，如同睡着了。（法国武夫拿破仑当年看出这一点，曾告诫西方列强别把中国吵醒！）中国的建筑术继续保持其前工业化自然经济条件下所形成的种种性征。1934年，林徽因先生在为梁思成先生所著《清式营造则例》写的绪论中说：

“中国建筑直至成熟繁衍的后代，竟仍然保存着它固有的结构方法及布置规模；始终没有失掉它原始面目，形成一个极特殊，极长寿，极体面的建筑系统。”（梁思成·清式营造则例。北京：中国建筑工业出版社，1981.3）

林徽因先生短短的几句话，提出的却是对中国传统建筑体系的全面而深刻的评价。我们在珍视中国固有建筑体系之极特殊、极长寿和极体面的同时，不可忽略它的原始特征。按历史阶段即按时代性来说，中国传统建筑体系本身一直没有走出中世纪。

不进则退，到近代我们原有的建筑体系在一些方面渐渐落后于世界先进国家。后来，当社会生活和生产提出新的建筑需求时，诸如造兵工厂、建火车站、办新式学堂的时候，我国原有的建筑体系便不足应付，便不能不“师夷之所长”，而采用西洋建造术，造起洋式建筑来。

梁思成先生在他所著的《中国建筑史》中，关于清

末时期中国建筑的情形写道：

“最后至清末，因与欧美接触频繁，醒于新异，标准摇动，以西洋建筑之式样渗入都市，一时呈现不知所从之混乱状态，于是民居市廛中，旧建筑之势力日弱。”至民国时期，“殆欧美建筑续渐开拓其市场于中国各通商口岸，而留学欧美之中国建筑师亦起而抗衡，于是欧式建筑之风大盛。”（梁思成.梁思成文集：第三册.北京：中国建筑工业出版社，1982.14）

“旧建筑之势力日弱”，“欧式建筑之风大盛”，此消彼长，正是过去一百年中中国建筑领域出现的最显著的一个变化。旧、新建筑此消彼长的速度及规模与国家经济发展的速度与规模成正比，最近二十多年来，中国经济走上快车道，发展迅速，不仅大、中城市，而且小城镇和广大农村也大量建造新型建筑。除了特殊情况外，极少有人再采用传统建筑材料，按传统构造方式建造老式房屋，城乡面貌因之大变。

当代著名哲学家张岱年先生在论述中国文化的论文中写道：

“时至今日，理学的时代久已过去了，应该建立中国文化的新统。事实上，中国文化的新统已经在建立之中。”（张岱年.试论中国文化的新统.中国文化研究，1994（4）：3）

我以为张岱年的这番话适用于中国建筑事业。中国原来的传统建筑和建筑传统还在；而新型建筑有百年来的大量实践，一种“新的建筑传统”即“新统”也已经在建立之中。原有建筑传统与新的建筑传统并存。在建筑领域，不妨说中国久已呈现“一国两统”的局面。

把新型建筑称为“新统建筑”是区别于传统建筑而言，但并不很恰当，因为新型建筑本身没有任何固定的模式或法式。所以，一般情形下我们还是采用通行的称谓，如“新型建筑”或“新建筑”，或者按时序分又可称“中国近代建筑”、“中国现代建筑”及“中国当代建筑”。

如前所述，中国的新型建筑是从境外移植而来的，不是从先前固有建筑中自己演变生发出来的。它们与中国传统建筑之间的差异几乎是全方位的，而两者之间在形态上的差异大而明显，两者靠在一起，反差很大，会使人觉得格格不入，引起“非我族类”之感。这就给中国的建筑设计人员提出了问题和任务：怎样使中国的新建筑，至少在形态上让中国人喜闻乐见。几十年以来，中国建筑师努力做这样的事，普遍的办法之一是在新型建筑的内外，或多或少地加入有中国特色的建筑元素或符号，使之成为多多少少有中西合璧意味的建筑物。

中西合璧，包括融合中外古今，是中国近代许多先进思想家提出的发展中国文化的方针。梁启超在概括他那一辈人的方向时写道：

“康有为、梁启超、谭嗣同辈，即生于此种‘学问饥荒’之环境中，冥思苦想，欲以构成一种

‘不中不西即中即西’之新学派。”(梁启超.论清学史两种.上海:上海古籍出版社,1979)

20世纪40年代,梁思成先生关于中国新建筑则有这样的话:

“近二十年来,建筑师始渐回顾及中国固有之建筑,遂有采其式样以营建近代新建筑者”,“今后之中国建筑,亦将如今后世界各处之建筑,将减少其绝对之地方性。然因传统、背景、民族气质等等原素之不同,亦将自成一家,但其形成,则尚有所待耳。”(梁思成.梁思成文集:第三册.北京:中国建筑工业出版社,1982.14)

路漫漫其修远兮,中国建筑师至今仍在这方面努力。但是,房屋建筑千差万别,有的需要民族化,有的可要可不要,还有的完全不需要。后一种在数量上是最多的,这一类以满足实用需要为目的,它们在文化系统中,处于器物文化层面。这类房屋与西服、飞机、洗衣机类似,无需添加民族特色,也不必搞批判的地域主义。

近些年,中国城市中新建筑大量涌现,传统建筑迅速减少,城市面貌发生变化。一些专家学者为此叹息不安,屡屡表示他们的不满,转而(隐隐然)嫌中国现在发展得太快。我在这本小书中谈了自己对这些事情的看法。我的看法与包括我的一些师长在内的许多先生的观点不尽相同,间或还有对立之处。我虽然读了许多不同

观点的文章,但仍然觉得难以改变我的看法。一位作者在一家报纸上写道:“有位叫吴焕加的先生在《北京晚报》上发表了一篇题为《城市需要新陈代谢》的文章(吴按:这是晚报编辑摘登我的文章时所加的题目),……”作者不直接出面批驳我,而拿一个学生和一位教授的意见来加以对比,以此反对我的看法。那篇文章的通栏标题是《‘有知识没文化’现象》,作者号召:“亲爱的读者,您看了此文,有何感受和想法及建议,欢迎您发表见解。”。看来,我已被定为“有知识没文化现象”的一名当然代表了。呜呼,在劫难逃,有什么办法呢!虽是这样,我还是愿意将过去写的一些文字刊印出来。

.....

事物的发生、发展及变化的后面,有其客观的必然的起因和推动力。部分人士的主观意愿可能在一定程度上产生某些影响,但最终不能改变事物的客观航向。

伽达默尔的一段话值得深思,他说:

“我本人的真正主张过去是、现在仍然是一种哲学的主张:问题不是我们做什么,也不是我们应当做什么,而是什么东西超越我们的愿望和行动与我们一起发生。”(伽达默尔·真理与方法·第2版·上海:译文出版社,1992.4)

传统建筑在减少,城市面貌在改变,这是中国社会历史发展到今天必定要出现的景象,然而,这并不等于中国的传统建筑 and 传统建筑文化将完全消失。那些有历史价值、科

学研究价值或艺术价值的文物建筑当然要注意保存，它们还会在比先前更好的状态下继续存在下去；另一种情形是，园林、文化名胜风景区的亭台楼阁等建筑物、宗教性建筑物、为纪念中国伟人先贤的纪念性建筑物等，由于功能方面没有很多新的变化，还会建造成传统或半传统的建筑；再一种情形是传统建筑艺术形式被解构，建筑师从中提取种种形象元素和成分创造性地融入新的建筑和建筑环境之中，以前所未有的新的形态继续存在。总之，中国传统建筑同整个中国传统文化一样，不可能全盘照旧，也不会全部中断和丧失，它经历的是一个扬弃过程。

上世纪“五四”运动之后，新文学蓬勃发展，成为中国文学的主流，人们在实用文字语言领域，也都不用文言文了，但是中国的旧文学并没有消失。拿古典诗词来说，尽管写旧体诗词的人少了，但它们的魅力不减，继续受着人民的喜爱，而且深刻地影响着中国的新文学和作家群。中国传统建筑与中国传统诗词的情形相似。再就一些实用器物来看，我们现在煮肉用高压锅而不用铜鼎，喝酒用玻璃杯而不用铜爵，但铜鼎与铜爵大受捧爱，价值连城，稀罕得不得了。

不过，即使如此，人们倒也没有把高压锅做成古鼎模样，也不把玻璃酒杯弄得像铜爵。为什么？古今异宜也。古今异宜，却可并存，数量比重变化，但仍然各有各的作用。各有各的适用阈。

我赞赏“不薄今人爱古人”的态度和气度。

.....

从现代解释学的观点来看，建筑理论是人们对种种建筑现象所作的理解和解释。这理解和解释具有相对性、历

史性和开放性,因而不是绝对的、凝固的和终极的(见本书“建筑理论是什么”一文)。我在本书中表达的看法仅是众多理解和解释中的一种。

我又相信另外一句话:实践是检验真理的惟一标准。

东南大学出版社同意出版这本小册子,我感谢他们。

吴焕加

2002年11月22日

于北京蓝旗营



作者简介

吴焕加 1929年出生于江苏苏州。1953年清华大学建筑系毕业，从事城市规划及建筑历史与理论的教学。曾在罗马国际文物保护中心（ICCROM）研修，在美国耶鲁大学及康奈尔大学做访问学者，曾任德国海德堡大学艺术史研究所客座教授。现为清华大学建筑学院教授，博士生导师，一级注册建筑师，中国建筑学会史学分会理事，中国建筑师学会理论与创作委员会委员，《世界建筑》杂志编委会主任。著作有《外国近现代建筑史》（合著，中国建筑工业出版社），《外国近现代建筑科学史话》（商务印书馆），《国外著名建筑师丛书：雅马萨奇》，《欧美建筑外观与环境空间》（中国建筑工业出版社），《20世纪西方建筑名作》（河南科学技术出版社），《论现代西方建筑》（中国建筑工业出版社，台湾田园城市文化事业有限公司）。建筑作品有辽宁洞山历史文化风景区山门与景点建筑群，山东广饶历史博物馆等。

中
国
建
筑



传
统
与
新
统

目录

CONTENTS

中国建筑·传统与新统	(1)
近百年中国建筑转型历程描述	(11)
小议当代中国建筑	(46)
论当代中国建筑文化格局	(53)
关于北京的旧城改造	(65)
古都应有新貌	(75)
论中国城市环境的新与旧	
——以北京为例	(80)
北京城市风貌问题	(91)
投一张赞成票	
——关于北京国家大剧院建筑设计方案	(106)
“新住宅论坛”与建筑文化创新	
——在上海新住宅运动会议上的发言	(112)
关于建筑中的“欧陆风”	(116)
Architecture 的译名问题	(125)
建筑理论是什么	(132)
山门的故事	(135)
漫话厕所	(140)

目录

CONTENTS

中国近现代有代表性的建筑图片选	(145)
1949 年以前	(145)
1949—1976 年	(150)
1976 年以后	(152)
城市发展	(157)
新与旧	(161)
门与厕所	(164)
同一时期国外有关参考图片选	(167)
伦敦的变迁	(167)
新与旧	(169)
厕所	(170)
梁思成——博古通今、学贯中西的建筑学家 ...	(171)
戴念慈与中国当代建筑	(184)
解读莫伯治	(190)
主要参考文献	(204)
后记	(206)